

# ПОЗДРАВЛЯЕМ

## О ЮБИЛЯРА

Я. А. КОЗЛОВСКОМУ —

60 лет



Секретариат правления Союза писателей СССР направил Янову Абрамовичу Козловскому приветствие, в котором говорится:

«В трудный для Родины час Вы в числе отважных защитников наших западных границ вступили в бой с врагом в первый же день войны и мужественно прошли по многим ее дорогам как сержант пехоты, а после ранений как офицер-журналист.

Писатель-коммунист, Вы за многие годы плодотворной работы в литературе выпустили талантливые книги стихов «Офицер связи», «Вереск», «Осенняя страда», «Арена», «Воочию», «Созвездия Близнецов» и другие, получившие высокую оценку читателей и критики. Знаменителен Ваш вклад в искусство художественного перевода. Широкую известность получили Ваши переводы из классической поэзии народов Средней Азии и Кавказа, а также произведений многих выдающихся поэтов современности. Мы высоко ценим Вашу общественную работу как секретаря правления Мо-

сковской писательской организации, члена правления Союза писателей СССР и РСФСР, активного участника многих писательских форумов, неутомимого и отзывчивого наставника молодых литераторов».

Писать о друге радостно и немного грустно. Творчески и человечески мы связаны с Яновом Козловским не один десяток лет — с сороковых годов, когда вместе стали студентами Литературного института. Встретились, оказалось, чтобы не расставаться, чтобы делить радость дружбы и творческого общения. Грустно же потому, что мы, увы, уже не так молоды, как в те светлые для нас годы юности.

Прошли десятилетия, и сегодня одно неоспоримо: в любом разговоре о переводах и переводчиках без Козловского не обойтись. «Офицер связи» — так назвал он одно из своих стихотворений. Точно сказано, по существу. Именно таким и должен быть переводчик — связным двух культур, двух языковых стихий. Таков Козловский. Многим поэтам из разных республик он стал товарищем, братом. С неизменной благодарностью и я вспоминаю долготелую нашу совместную работу. Скажу больше: мне повезло. У многих моих аварских стихов счастливая русскоязычная судьба. Спасибо, дорогой Яша!

Козловский вообще сроднился с Дагестаном, стал своим на моей родине, и не случайно его удостоили звания лауреата республиканской премии имени С. Стальского. О Дагестане он сам хорошо сказал:

Я живу здесь как равный  
меж равных,  
Ем хлеб-соль и сижу  
у огня.  
И наiba хуназахского  
правнук  
Может жизнь положить  
за меня.

Беспорно и другое: в современной русской поэзии занимает свое место поэт

Янов Козловский. Это важно выделить. Я вообще думаю, что успешно перевести поэзию, не будучи поэтом, почти невозможно. «Новь в языке стихов перевожу я слова и мысли на язык стихов» — вот формула, близкая мне по духу. Так заканчивает Козловский свое стихотворение «С языка стихов». Он верен этой заповеди, кого бы ни переводил — современных поэтов-собратьев или классиков. Могу подтвердить, что язык классических аварских стихов Чанки, Эльдарилава, Цадасы не потерялся в языке русского стиха. Иноязычная поэзия, если вспомнить строки самого Козловского, приобрела «в русской речи неущемленные права».

Где-то я прочитал, что в восемнадцатом веке в Париже издали многотомную хрестоматию переводов из английской поэзии. И назвали ее так: «Дух английской поэзии». Вот цель и назначение перевода: воссоздать дух, дыхание оригинала, перевести поэзию поэзией. Козловский следовал и следует этому. И добивается результата, ибо — сам поэт. Его оригинальные поэтические сборники хорошо известны: «Вереск», «Воочию», «Осенняя страда» и другие.

У нас в Дагестане к шестидесятилетию человека относятся как к периоду зрелости, спокойной, размеренной мудрости. Можно в этой цифре относиться как и старости молодости, а можно и так: молодость старости. Творчество моего друга и общение с ним убеждает, что он переживает сейчас счастливую пору, когда много сделано, но работа продолжается, обогащенная мудрой зрелостью мастера. Ему еще только шестьдесят. Впереди новые труды и новые стихи. «Взрослая зрелость всегда берет города» — эти слова поэта Янова Козловского воспринимаешь как самоаттестацию.

Расул ГАМЗАТОВ

«Литературная газета» присоединяется к этим теплым поздравлениям.

5 АВГ 1980

ЛИТЕРАТУРНАЯ ГАЗЕТА  
МОСКВА